Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wprawdzie sercu Dawida, mojego ojca, było bliskie, by zbudować dom dla imienia JAHWE, Boga Izraela, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wprawdzie mój ojciec Dawid bardzo pragnął zbudować świątynię imieniu JAHWE, Boga Izraela, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój ojciec Dawid postanowił w swoim sercu, że zbuduje dom dla imienia JAHWE, Boga Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Postanowił był Dawid ojciec mój, w sercu swem, zbudować dom imieniowi Pana, Boga Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy była wola Dawida, ojca mego, żeby zbudował dom imieniowi JAHWE Boga Izraelskiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid zaś, mój ojciec, powziął zamiar zbudowania domu dla imienia Pana, Boga Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zamyślał wprawdzie Dawid, mój ojciec, zbudować przybytek imieniu Pana, Boga izraelskiego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój ojciec, Dawid, w sercu wprawdzie postanowił , że zbuduje dom dla imienia JAHWE, Boga Izraela, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To właśnie w sercu mojego ojca Dawida zrodziła się myśl, aby wybudować dom dla imienia JAHWE, Boga Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojciec mój, Dawid, pragnął zbudować Dom dla Imienia Jahwe, Boga Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І було на серці Давида мого батька збудувати дім імені Господа Бога Ізраїля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W sercu mojego ojca Dawida powstało, by zbudować Dom Imieniu WIEKUISTEGO, Boga Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się rzeczą bliską sercu Dawida, mojego ojca, zbudować dom dla imienia JAHWE, Boga Izraela. |